**Fachbegriffe in Englisch,**

**Deutsch, Arabisch**

**A**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| dart | Abnäher | طيّة في الثوب تخاط لتحديد شكل الجسم |
| to quilt | absteppen, etwas wattieren, | يقطّب | |
| topstich (to) | absteppen, etwas knappkantig | تقنية تعتمد على ابراز خط الدرزة على القماش | |
| inch | amerikanische Längen-einheit 1 Inch= 2,54cm | اصبع، انش  1 انش= 2,54 سم | |
| yard 1 yd= 0,91m | amerikanische Längeneinheit | اليارد: وحدة قياس اميركية. كل واحد يارد= 0.91 متر | |
| pull (to) | an etwas ziehen, etwas herausziehen | يسحب | |
| instructions | Anleitung | تعليمات | |
| adjust (to) | anpassen, etwas | تعديل | |
| arm | Arm | ذراع | |
| armscyce | Armausschnitt am Oberteil | قصة الذراع في الجزء العلوي (الحفرة) | |
| sleeve | Ärmel | كم | |
| sleeveless | ärmellos | بدون أكمام | |
| armholes | Ärmelöffnung | ابط | |
| outside | aussen | الجزء الخارجي | |
|  |  |  | |
|  | **B** |  | |
| tie | Band | ربطة | |
| cotton | Baumwolle | قطن |
| leg | Bein | ساق | |
| facing | Besatz | زركشة | |
| drawstring | Bindeband, Bindekordel | رباط |
| blouse | Bluse | بلوزة | |
| chest | Brust (Männer,Kinder) im Kontext Nähen | صدر (ملابس الرجال و الأطفال) |
| bust | Brust (weibliche) im Kontext des Nähens | الصدر | |
| press (to) | bügeln, etwas | يكوي | |
| binding | Bündchen, Einfassung, Borte | اطار، كنار | |
|  |  |  | |
|  | **D** |  | |
| strech | Dehnungsrichtung des Stoffes, verläuft senkrecht zum Maschenlauf | مد القماش على طول خط الماكينة | |
| bias | diagonal zum Fadenlauf | خط درز موروب فوق النسيج | |
| neaten edges (to) | die Ränder versäubern | تنسيق الكنار (الحواف) |
| double gouze | doppelt gewebter Baumwollstoff | شاش قطني مزدوج |
| triangle | Dreieck | مثلث | |
| snaps | Druckknöpfe, auch: KampSnaps | زر كباس | |
|  |  |  | |
|  | **E** |  |
| corner | Ecke | زاوية |
| pleat | eine Falte, die beim Nähen fixiert wird | طوية | |
| a mesh | eine Masche | شبكة | |
| shrinkage | Einsprung, Einlaufen beim Waschen des Stoffes | ينكمش (يكش على الغسيل) | |
| romper | Einteiler | ثوب خارجي فضفاض | |
| adjust (to) | etwas anpassen | تعديل | |
| press (to) | etwas bügeln | يكوي | |
| fold (to) | etwas falten | يطوي، يثني | |
| grade (to) | etwas gradieren | يضع درجة، يقيم | |
| topstich (to) | etwas knappkantig absteppen | تقنية تعتمد على ابراز خط الدرزة على القماش | |
| shirr (to) | etwas kräuseln, auch unter Verwendung von dünnem Gummiband | يدرز | |
| gather (to) | etwas raffen, einreihen | جمع، لم | |
| hem (to) | etwas säumen | حشى | |
| knot (to) | etwas verknoten | يربط عقدة | |
| understitch (to) | etwas von der Innenseite bzw. vom Futter aus steppen | الدرز من الداخل | |
| pre-wash (to) | etwas vorwaschen | يغسل، ينقع | |
| to quilt | etwas wattieren, absteppen | يقطّب | |
| trace (to) | etwas zeichnen, einen Schnitt abpausen | تتبع الخط | |
| clip (to) | etwas zurechtschneiden | يقص، يشرط، يفتق |
| trim (to) | etwas zurechtschneiden oder auch etwas mit einem Besatz verschönern | يزين، يزركش، يرتب | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  | **F** |  | |
| thread | Faden | خيط | |
| grain line | Fadenlauf | خط | |
| straight grain | Fadenlauf | خط | |
| pleat | Falte, die beim Nähen fixiert wird | طوية | |
| fold | Falte, die z.B. beim Zuschnitt gelegt wird | ثنية | |
| fold (to) | falten, etwas | يطوي، يثني | |
| fibre / fiber | Faser – Kunstfaser | خيط | |
| patch | Flicken | رقعة، بقعة |
| crazy quilt | Flickendecke, Patchworkdecke | بطانية او لحاف مرقع | |
| front | Forderseite | الجهة الامامية | |
| shape | Form | شكل | |
| lining | Futter, Futterstoff | بطانة | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  | **G** |  | |
| yarn | Garn | غزل قطني او صوفي | |
| couching | Garne oder Bänder auf einem Stoff anbringen | تطريز |
| vest | Gilet | سترة، جيليت | |
| grade (to) | gradieren, etwas | يضع درجة، يقيم | |
| sizing chart | Grössentabelle | جدول القياسات | |
| elastic | Gummiband | مطاط | |
|  |  |  |
|  | **H** |  |
| to crocket | Häkeln | كروشيه |
| half | Hälfte | نصف | |
| neck | Hals | الرقبة |
| neckband | Halsbündchen, Ausschnittblende | شريط حول القبة (طوق) |
| straps | Halter, z.B. an Tops oder BH´s | كتافية، او حزام حمالة الصدر | |
| needlecraft | handarbeitliches Geschmeide | تخييط باليد |
| wrist | Handgelenk | معصم، رسغ | |
| main fabric | Hauptstoff | القماش الاساسي | |
| staystich (to) | Hilfsnaht (z.B. am Ausschnitt anlegen, um eine Stoffkante zu stabilisieren | شيءيوضع على القطعة المراد درزها من اجل تثبيتها | |
| pants | Hose | بنطلون | |
| fly | Hosenlatz | سلسلة او ازرار | |
| hip | Hüfte | ورك | |
|  |  |  | |
|  | I |  |
| cut on fold (to) | Im Stoffbruch zuschneiden | قص الطبقتين (على الطاق) |
| inside | innen | باطن، من الداخل | |
|  | **J** |  | |
| jacket | Jacke, auch Sakko | جاكيت، معطف | |
| coat | Jacke, Mantel | جاكيت، مانطو |
|  | **K** |  | |
| hood | Kapuze | كبوت، سترة | |
| dress | Kleid | فستان، ثوب |
| garment | Kleidungsstück | قطعة ملابس | |
| knee | Knie | ركبة | |
| ankle | Knöchel | كاحل | |
| button | Knopf | زر | |
| button placket | Knopfleiste | شريط الازرار | |
| placket | verblendete Öffnung, Knopfleiste | فتحة في الفستان او جيب التنورة او شريط الازرار | |
| buttonhole | Knopfloch | عروة الزر | |
| knot | Knoten | يعقد | |
| body measurement | Körpermaße | القياس | |
| collar | Kragen | قبة |
| shirr (to) | kräuseln, auch mit dünnem Gummiband | يدرز | |
| short | kurz | قصير | |
| shorts | Kurze Hose | شورت | |
|  |  |  | |
|  | **L** |  | |
| long | lang | طويل | |
| length | Länge | طول | |
| dungarees | Latzhose | بنطال بحمالتين |
| cutting line | Linie, an der entlang geschnitten wird | القص على الخط |
| wrong sides together (wst) | links auf links | اليسار على اليسار | |
| right sides out (rso) | rechte Seite außen, entspricht links auf links | الاجزاء اليمينة للخارج، اليسار على اليسار | |
|  |  |  |
|  | **M** |  |
| cuffs | Manschetten | ثنية ساق البنطلون، كم |
| mark | Markierung | علامة | |
| notch | Markierung auf Schnittteilen | يضع علامة (يعلم) |
| knit fabric | Maschenware (Jersey, Sweat ...) | منسوجات محبوكة | |
| to messure | messen | يقيس | |
| metric | metrische Einheit | نظام متري (القياس بالمتر) | |
|  |  |  | |
|  | **N** |  |
| needel | Nadel | ابرة |
| sew (to) | nähen | **يخيط** | |
| stitch (to) | nähen | يدرز، يطرز | |
| seam | Naht | **درزة** | |
| seam allowance | Nahtzugabe | **دليل الخياطة** | |
| tools | Nähwerkzeug | أدوات الخياطة | |
|  |  |  | |
|  | **O** |  | |
| top | oben | أعلى | |
| upper bust | Oberbrustmass, gemessen am Brustansatz | قياس الصدر | |
| thigh | Oberschenkel | فخذ | |
| bodice | Oberteil | الجزء العلوي من ثوب المرأة | |
| shirt | Oberteil, Hemd | قميص | |
| serger | Overlock | ماكينة الخياطة | |
|  |  |  | |
|  | **P** |  | |
| piping | Paspelband | شريط لتزيين حواف الثياب | |
| yoke | Passe | جزء من الثوب يطوق العنق والكتفين | |
| fit | Passform | تفصيلة | |
| arrow | Pfeil | سهم | |
| muslin | Probestück aus dünnem Gewebe um die Passform eines Schnittes zu testen | الموسلين: قطعة قطنية رقيقة لتجريب قياس القصة | |
| dot | Punkt | نقطة |
|  |  |  | |
|  | **R** |  | |
| gather (to) | raffen, einreihen | جمع، لم | |
| edge | Rand | كنار، كفّة | |
| neaten edges (to) | die Ränder versäubern | تنسيق الكنار (الحواف) | |
| right sides out (rso) | rechte Seite außen, entspricht links auf links | الاجزاء اليمينة للخارج، اليسار على اليسار | |
| wrong sides together (wst) | entspricht links auf links | اليسار على اليسار | |
| wrong sides out (wso) | rechts auf rechts | اليمين على اليمين | |
| right sides together (rst) | rechts auf rechts | اليمين على اليمين | |
| zipper | Reißverschluss | سحاب | |
| invisible zipper | Reißverschluss, nahtverdeckt | سحاب مخفي | |
| skirt | Rock | تنورة | |
| back | Rücken, hinten | الظهر، الخلف | |
| curve | Rundung | طيّة |
| ruffles | Rüschen | كشكش | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  | **S** |  | |
| hem | Saum | ثنية، كفة | |
| hem (to) | säumen, etwas | حشى | |
| scissors | Schere | مقص | |
| bowtie shape | Schmetterlingsform | ربطة ( على شكل فراشة) | |
| trace (to) | Schnitt abpausen, etwas zeichnen | تتبع الخط | |
| pattern | Schnittmuster | نموذج |
| pattern piece | Schnittmusterteil | عينة، مسطرة | |
| bias tape | Schrägband | شريط | |
| crotch | Schritt | منفرج |
| step-by-step | Schritt für Schritt | خطوة بخطوة | |
| side | Seite | جنب، جهة | |
| sideseam | Seitennaht | درزةجانبية | |
| safety pin | Sicherheitsnadel | دبوس أمان (شكالة) | |
| understitch (to) | steppen, von der Innenseite bzw. vom Futter aus | الدرز من الداخل | |
| stitch length | Stichlänge | خط الدرز | |
| [embroidery](http://www.dict.cc/englisch-deutsch/embroidery.html) | Stickerei | تطريز | |
| fabric | Stoff (allgemeiner Begriff) | قماش | |
| raw edges | Stoffränder, unversäubert | حواف | |
| yardage | Stoffverbrauch in Yards | مقدار من الياردات | |
| darning | Stopfen | رتق |
| strip | Streifen | قطعية رفيعة وطويلة من القماش (شريطة) | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
|  | **T** |  | |
| waist | Taille, auch Bundweite | خصر | |
| waistline | Taillenlinie | محيط الخصر | |
| pocket | Tasche | جيب | |
| tunic | Tunika | سترة قصيرة | |
| casing | Tunnel, um z.B. Zugband einzunähen | أزرّ (تدكيك المطاط) |
|  |  |  | |
|  | **U** |  | |
| bobbin | Unterfadenspule | بكرة، مكوك | |
| raw edges | unversäuberte Stoffränder | حواف | |
|  |  |  | |
|  | **V** |  | |
| view A,B,C | Varianten A,B und C, in denen ein Schnitt genäht werden kann | انظر على النقاط A,B,C لتسطيع الدرز | |
| placket | verblendete Öffnung, Knopfleiste | فتحة في الفستان او جيب التنورة او شريط الازرار | |
| knot (to) | verknoten | يربط عقدة | |
| backstitch (to) | verriegeln | أغلق | |
| fastener | Verschluss (allgem. Begriff) | قفل، سحاب | |
| interfacing | Vlies und sonstige Einlagen | صوف واشياء اخرى | |
| lawn | Voilestoff, ähnlich: Batist | شاش | |
| to craft | Von Hand fertigen | صنع يدوي |
| pre-wash (to) | vorwaschen | يغسل، ينقع | |
|  |  |  | |
|  | **W** |  | |
| pre-wash (to) | waschen/vorwaschen | يغسل، ينقع | |
| to quilt | wattieren, absteppen | يقطّب | |
| woven fabric | Webware | أقمشة | |
| width | Weite | عرض | |
| reversible | wendbar | قابل للقلب، يلبس على الوجهين | |
| cardigan | Weste | سترة |
|  |  |  | |
|  | **Z** |  | |
| trace (to) | zeichnen, einen Schnitt abpausen | تتبع الخط | |
| zigzagstich | Zickzackstich | درزة على شكل زيكزاك | |
| supplies | Zubehör, Material | أدوات، لوازم | |
| clip (to) | zurechtschneiden | يقص، يشرط، يفتق |
| trim (to) | zurechtschneiden oder auch etwas mit einem Besatz verschönern | يزين، يزركش، يرتب | |
| cut on fold (to) | zuschneiden, im Stoffbruch | قص الطبقتين (على الطاق) | |
| contrasting fabric | Zweiter Stoff (bei Werken aus unterschiedlichen Stoffen) | ترقيع |
| I want her stash  = Redewendung ! | Ihren Stoffvorrat hätte ich gerne | أعجبني عملك، بضاعتك، أقمشتك | |